

## Сравнительный анализ речевого жанра «обращение» в русском и вьетнамском языках

Чиеу Минь Там

Санкт-Петербургский национальный исследовательский университет информационных технологий, механики и оптики (Университет ИТМО), Санкт-Петербург

Научный руководитель: Беляева Елена Алексеевна (Санкт-Петербургский национальный исследовательский университет информационных технологий, механики и оптики (Университет ИТМО), Санкт-Петербург)

Овладение иностранным языком на любом уровне подразумевает не только освоение лексики и грамматики, но владение определенным корпусом речевых жанров. Поскольку любой речевой жанр является средством социального взаимодействия, знание о том, как функционирует тот или иной речевой жанр, позволяет собеседникам выстраивать адекватную коммуникацию друг с другом. В свою очередь, незнание речевых жанров может привести к коммуникативным неудачам.

Так, например, одним из жанров, который постоянно вызывает вопросы и интерес вьетнамских студентов, выступает жанр «обращение» ввиду разницы его функционирования в русском и вьетнамском языках.

Если в русском языке все обращения могут быть поделены на те, что функционируют в бытовом общении, и на те, что функционируют в деловом, то во вьетнамском языке существует гораздо большее количество классификаций, поскольку при обращении к разным людям нужно использовать разные официальные формы именованья в зависимости от их возраста, пола, социального статуса.

Кроме того, не стоит забывать и о языковой интерференции, которая влияет на коммуникацию: поскольку во вьетнамской культуре к преподавателю принято обращаться «преподаватель», то и в России, т.е. в стране другой культуры, вьетнамские студенты используют данное обращение вместо обращения по имени и отчеству.

Таким образом, сравнительный анализ функционирования одного речевого жанра во вьетнамском и русском языках позволяет не только больше узнать о культуре и языке студентов-иностранцев, но и предсказать речевые ошибки, допущенные студентами ввиду языковой интерференции.